

Wat is de NBV21?

De NBV21 is de verbeterde versie van de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) uit 2004, de meest gebruikte Nederlandse vertaling. Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap heeft in de NBV21 de vele lezersreacties verwerkt en nieuwe wetenschappelijke inzichten toegepast. Een dergelijke revisie is nodig en waardevol. De NBV21 heeft veel te danken aan de lezersreacties en is daardoor niet alleen de Bijbel vóór, maar ook ván de 21e eeuw.

In de NBV21 zijn 12.000 verbeteringen aangebracht vergeleken met de versie uit 2004. Er is gelet op consistentie (zijn overeenkomstige zinnen of uitdrukkingen op dezelfde manier vertaald) en op sleuteltermen. Zo lees je bij Boaz en Ruth, die in het Hebreeuws met hetzelfde woord worden aangeduid, nu ook twee keer hetzelfde woord: 'moedig'. En waar nodig is er iets opener vertaald. Zo verdwijnt in Genesis 1:2 het woordje 'nog' ('De aarde was nog woest en doods'). Ook zijn nieuwe wetenschappelijke inzichten verwerkt, waardoor sommige teksten ineens gaan 'spreken'.

Voorbeelden van veranderingen

Prediker 7:28-29

Een verrassend voorbeeld is Prediker 7. Daar wordt een negatieve uitspraak over vrouwen aangehaald. De NBV21 laat zien dat Prediker die uitspraak niet overneemt. Hij heeft het onderzocht, maar zag het niet bevestigd. Zijn eigen conclusie is anders: niet de vrouw is het probleem, de méns is het probleem.

NBV	NBV21
Ik heb met hart en ziel gezocht, maar nog altijd niet gevonden. Onder duizend mensen vond ik er maar één die ook werkelijk een mens was, maar het was geen vrouw. Alles wat ik vond is dit: de mens is een eenvoudig schepsel. Zo is hij door God gemaakt, maar hij heeft talloze gedachtespinsels.	Dit heb ik met hart en ziel onderzocht: 'Onder duizend mensen vond ik er maar één die ook werkelijk een mens was, en dat was geen vrouw.' Maar ik zag dat nooit bevestigd. Het enige wat ik vond is dit: de mens is door God rechtschapen gemaakt, maar altijd weer kiest hij de verkeerde wegen.

Mussen in Matteüs10:29

Veel lezers hadden kritiek op de woorden in Matteüs 10:29: 'als jullie Vader het niet wil'. Daardoor lijkt het net alsof alle ellende in de wereld Gods wil is. De Griekse tekst is voorzichtiger: niets gebeurt 'zonder jullie Vader'. In goed Nederlands is dat: er gebeurt niets 'buiten jullie Vader om'. En dát staat er nu in de NBV21. God is erbij, Hij is betrokken. Meer invulling hoeft niet.

NBV	NBV21
Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer als jullie Vader het niet wil.	Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer buiten jullie Vader om.

Dromedaris

In de NBV21 kom je voor het eerst de dromedaris in de Bijbel tegen. Het Hebreeuwse woord kan 'kameel' als 'dromedaris' betekenen. Soms gaat het duidelijk over dromedarissen: snelle dieren gebruikt door woestijnvolken. Op die plaatsen vind je nu 'dromedaris' en geen 'kameel.'

Voor meer informatie en vertaalvoorbeelden zie nbv21.nl
Informatie voor journalisten is te vinden op nbv21.nl/pers